

Воюшина М.П. Межкультурный диалог в учебнике по литературному чтению для поликультурной школы // Русский язык в коммуникативном пространстве современного мира: Сб. материалов Международного форума 6-8 декабря 2011 г. – М.: Экон-информ, 2012. С. 375-379.

**Воюшина М.П.
Санкт-Петербург**

**МЕЖКУЛЬТУРНЫЙ ДИАЛОГ В УЧЕБНИКЕ
ПО ЛИТЕРАТУРНОМУ ЧТЕНИЮ
ДЛЯ ПОЛИКУЛЬТУРНОЙ ШКОЛЫ**

Межкультурный диалог – многоаспектное понятие. Оно рассматривается как одно из ключевых понятий мировой политики, что обусловлено необходимостью мирного сосуществования и развития разнообразных культур. Оно рассматривается как метод предотвращения общественных конфликтов и как политический ответ на вызовы времени, как противодействие социальному расслоению, расизму, дискриминации, какими бы причинами она ни была вызвана.

Усилия многих государств привели к созданию в мае 2008 года «Белой книги» по межкультурному диалогу, утвержденной министрами иностранных дел стран-членов Совета Европы. В этом документе говорится: межкультурный диалог является «неизменной чертой всеохватывающего общества, в котором никто не чувствует себя «за бортом», и в котором ни к кому не относятся как к чужаку» [1: 18]. И хотя события последних лет показывают, что «диалог с теми, кто отказывается от диалога, невозможен», даже это «не освобождает открытые и демократические общества от обязательства постоянно предоставлять возможности для диалога» [1: 18]. Очевидно, что альтернативы межкультурному диалогу нет. Альтернативный путь – это путь конфронтации, гуманитарной катастрофы, путь в никуда.

Очевидно и другое – для того, чтобы идти вперед по пути межкультурного диалога, нужны не только декларации, но и конкретные шаги, и прежде всего система поликультурного образования. Поэтому межкультурный диалог – не только политическое, но и педагогическое понятие.

В РГПУ им. А.И.Герцена под научным руководством академика Г.А. Бордовского ведется работа над созданием учебно-методического

комплекта «Диалог» для поликультурной начальной школы. Понятие «поликультурное образование» в концепции УМК трактуется широко. Оно включает многообразные элементы культуры в их взаимосвязи, что обеспечивает диалог культур разных народов, диалог разных эпох; диалог научного, художественного, бытового способов познания мира; диалог искусств, диалог наук, диалог культур разных социумов, диалог традиционной и профессиональной культуры и т. д.

Проект охватывает все школьные дисциплины, но в рамках статьи остановимся только на одном предмете – литературном чтении и рассмотрим, как принцип диалога культур реализуется в учебниках для младших школьников (авторы Воюшина М.П., Лебедева Е.В., Петрова С.И., Чистякова Н.Н.).

Главная цель поликультурного образования – овладение диалогом как способом восприятия мира, освоения духовных ценностей, способом мышления, самоопределения, позволяющим человеку научиться жить в условиях многообразия культур, идей, точек зрения. Такому пониманию цели образования должен соответствовать отбор содержания и организация учебного процесса, базирующиеся на системно-деятельностном подходе.

Очевидно, что познакомить учеников даже с вершинными достижениями национальных культур народов России и тем более народов мира за время школьного обучения невозможно. Расширение объема круга чтения даст обратный результат – вынудит учителя и ученика к поверхностному восприятию прочитанного, к усвоению не смысла, а сюжета произведения, к чтению «по объекту», по выражению Г.А. Гуковского.

Дело не в объеме предложенного школьникам литературного материала, даже не в расширении культурного кругозора, дело в необходимости овладения таким способом освоения мира, который будет адекватен сегодняшним реалиям, т.е. в овладении диалогом, в формировании установки на интерес к *Другому*, «который не должен ощущаться как *Чужой*» [2, с.7]. Именно литература может и должна сыграть здесь ведущую роль. Хочется особенно подчеркнуть это, так как в последнее время значение литературы (и искусства в целом) как важнейшего инструмента воспитания личности, передачи духовного опыта, формирования способности к диалогу с миром, стало явно забываться нашей системой образования.

Традиционно основной принцип отбора и расположения литературного материала в начальной школе – тематический. Изучается отдельно взятое произведение, «мостики» от одного текста к другому перекидываются на уровне общности темы. Как правило, в раздел включается несколько сказок разных народов, и этим ограничивается поликультурная направленность.

В УМК «Диалог» реализован проблемный принцип расположения литературного материала. Мы включили в учебник произведения, обладающие значительным потенциалом культурных связей, доступных младшим школьникам, произведения, позволяющие выстроить межкультурный диалог в разных направлениях с помощью сопоставительного анализа.

Сравнение всегда предполагает выделение общего и различного. На чем делать акцент в поликультурном образовании, что формировать – представление о многообразии (о различиях культур) или о единстве культуры? Важно и то, и другое: единство акцентируется на аксиологическом уровне, различия – на образном.

Общечеловеческие ценности нашли отражение в фольклоре. Учебник включает рубрику «Пословицы разных народов». Пословица, как известно, к слову молвится. Поэтому подборка пословиц связана с прочитанным произведением по смыслу. Поскольку идея художественного произведения всегда многозначна, подбор пословиц, отражающих смысл текста, помогает ребенку постичь многогранность художественного образа. В то же время пословица имеет переносный смысл, и дети убеждаются, что одну и ту же пословицу можно отнести к разным по сюжету произведениям. Подбор синонимичных пословиц разных народов позволяет убедиться в общности нравственной оценки поступков и в то же время обращает внимание на различие образной картины мира у разных народов. Так, например, русский скажет: «Что посеешь, то и пожнёшь», дагестанец: «Как крикнешь, так эхо и отзовётся», армянин: Скажешь "джан" – услышишь "джан", а казах: «Что в казан кинешь, то из него и возьмешь». Эти пословицы дети прочтут после того, как познакомятся с баснями Эзопа в изложении Л.Н.Толстого «Муравей и голубка», «Осел и лошадь». В первой басне герои помогли друг другу и оба спаслись, во второй – лошадь не пожалела осла, и сама пострадала – вынуждена была тащить и свою, и его ношу. Сюжеты противоположны, но все названные пословицы можно отнести и к первой, и ко второй басне. При этом каждая из них отражает опыт создавшего ее народа. Внимательный человек может многое узнать о жизни народа, послушав его пословицы.

Продолжит урок разговор о том, почему в начале ХХI века мы изучаем басню «Муравей и голубка», созданную Эзопом более двух с половиной тысячелетий назад? Почему полтора века тому назад Л.С.Толстой пересказал эту басню для детей и открыл этой басней «Первую русскую книгу для чтения»? Почему в народной памяти живут пословицы? Рассуждая, дети приходят к мысли, что есть ценности, важные в любое время, исповедуемые любым народом. Есть нравственный закон, общий для всех – поступай с другими так, как ты хочешь, чтобы они поступали с тобой. Таким образом, на первом уроке литературного чтения первоклассники включаются в диалог культур, в диалог эпох, начинается формирование одной из важнейших установок – внимания и интереса к Другому.

Именно интерес к Другому лежит в основе способности к диалогу. Знания о других культурах важны, но не знания оказывают решающее влияние на поведение людей. Как давно доказано психологами, убеждения рождаются на основе переживаний. Литература дает ребенку этот опыт переживаний. Детям младшего школьного возраста свойственно «содействовать» с героями литературных произведений, ставить себя на их место, проживать ситуацию и оценивать ее глазами героя, а не автора. Но школьники уже начинают интересоваться причинами поступков героев литературных произведений, хотя и испытывают трудности в установлении причинно-следственных связей, не всегда обладают необходимым жизненным опытом. Такой традиционный для начальной школы прием, как инсценирование, окажется действенным средством обучения диалогу, если предложить детям подумать над разными трактовками мотивов поведения персонажа.

Сегодня произведения устного народного творчества мы воспринимаем в записи и в этом можно найти не только недостатки, но и достоинства. Лишенная живой разговорной интонации, сказка обретает многозначность. Текст русской народной сказки «Лиса и журавль» ничего не сообщает о том, почему лиса, позвав журавля в гости, размазала кашу по тарелке. Учебник предлагает детям подумать, искренне ли лиса угощает журавля? Хитрит ли журавль, наливая окрошку в кувшин с узким горлом? Может быть, герои просто недогадливы, не умеют думать о другом? Даёт ли сказка однозначный ответ? Две иллюстрации к одному эпизоду сказки, данные в учебнике, наглядно показывают, как по-разному можно объяснить поведение лисы. Каждому ученику предстоит выбрать один из вариантов и, договорившись с товарищем, разыграть его. Классу надо определить замысел

актеров. Главным в этом задании оказывается готовность к выбору позиции, умение ее представить и быть при этом адекватно понятым. Эти способности необходимы для ведения диалога.

Культурный контекст сказки может быть востребован во внеурочной деятельности. Прочитав несколько русских народных сказок о лисе, дети убеждаются, что это один из самых популярных героев сказок о животных. Причем лиса то выходит победителем благодаря своей хитрости, то попадает впросак, встретив еще более хитрого соперника. Естественно рождается вопрос - встречается ли лиса в сказках других народов? Чтобы получить ответ на него, надо принять участие в проекте.

Система проектной деятельности в УМК «Диалог» предусматривает только добровольное участие детей. Все проекты носят межпредметный характер, но «запускаются» на той дисциплине, которая мотивирует к участию в проекте и дает основное содержательное наполнение деятельности. Свобода выбора подчеркивается формулировкой задания в учебнике: «Хочешь участвовать в книжной выставке? Какие сказки о лисе ты знаешь? Только ли в русских сказках встречается лиса?»

Планирование работы – крайне сложное задание для первоклассника. Чаще всего учителя руководят детьми пошагово, что мешает ребенку увидеть и оценить весь предстоящий объем работы, совершить осознанный выбор и существенно снижает педагогическую ценность задания. Учебник фиксирует внимание ребенка на последовательности действий, представляя, на первых порах, готовый план:

Знаешь, что надо сделать, чтобы устроить книжную выставку?

1. С помощью родителей в домашней или школьной библиотеке подбери книги, в которых встречаются сказки о лисе.
2. Прочитай одну из сказок, рассмотри иллюстрации.
3. Узнай, какой народ создал эту сказку.
4. Подготовься рассказать, удалось ли лисе выйти победителем в этой сказке.
5. Принеси книгу в класс, помести ее на выставку.
6. Расскажи своим одноклассникам об этой книге и о прочитанной сказке. Подумай, как сделать твой рассказ интересным для ребят?

Если ребенок принимает решение участвовать в проекте, он включается в диалоговые отношения со взрослыми помощниками, ведь ему необходимо объяснить, что именно он ищет и зачем, получить разрешение взять книгу. Он включается в диалог с одноклассниками, выполняющими то же задание:

надо договориться, кто где разместит свою книгу, надо, чтобы всем хватило места и никому не было обидно. Рассказывая о книге, ребенок вступает в диалог со своими слушателями. Это гораздо сложнее (и гораздо полезнее), чем отвечать заранее выученный урок учителю. Если же ребенок не захотел участвовать в создании выставки, он все равно окажется свидетелем работы своих товарищей, слушателем их рассказов, он увидит выставку книг, подготовленную его одноклассниками, то есть будет вовлечен в диалог.

Диалог требует внимания не только к Другому, но и к себе. Оценить свою позицию, признать, что ты сам должен меняться, что ты можешь ошибаться, трудно даже взрослому. Тем более это трудно первокласснику с эгоцентрическим восприятием мира, свойственным возрасту. Рубрика «Оцени свою работу», включенная в учебник, побуждает задуматься о себе, о своем вкладе в общую работу, о том, что можно сделать лучше. В первом классе оценка носит эмоциональный характер: «Какое из заданий понравилось больше всего? Какое задание оказалось для тебя самым трудным? Почему?»

В дальнейшем дети будут учиться определять критерии оценки, оценивать в соответствии с выдвинутыми критериями. При этом в центре внимания должны быть вопросы о том, что подлежит критической оценке, а что – нет. Оценивая персонажей литературного произведения, дети учатся различать существенное и несущественное, внутреннее и внешнее.

Таким образом, самые первые уроки литературного чтения создают у ребенка установку на диалог. Едва научившись читать, первоклассник погружается в мир культуры, единой в своем многообразии.

Литература

1. «Белая книга» Совета Европы. «Жить вместе в равном достоинстве». - Страсбург, 2008 // <http://www.mpa-sf.ru/mpa-biblioteka/167-2010-04-25-18-56-00.html>
2. Уваров М.С. Поликультурный синтез как парадигма гуманитарного образования // http://www.sofik-rgi.narod.ru/avtori/uvarov_polikulturnost.htm